

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansiòn Comercial  
**Band:** - (1965)  
**Heft:** 4

## Inhaltsverzeichnis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# TEXTILES SUISSES N° 4 - 1965

(TEXTILES SUIZOS)

La revista suiza de los textiles y del vestido con difusión internacional

Revista especial de la

Oficina Suiza de Expansión Comercial, Zurich y Lausana  
editada con la colaboración de las Organizaciones profesionales interesadas

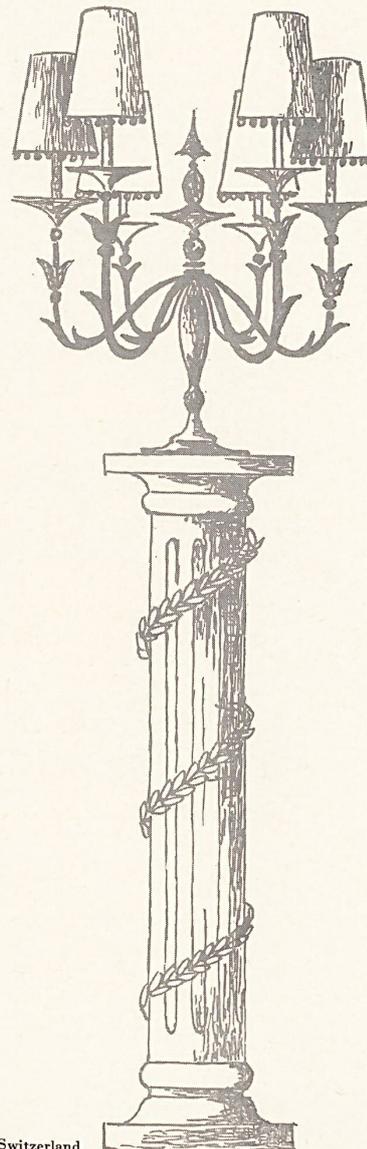
REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: OFICINA SUIZA DE EXPANSIÓN COMERCIAL  
RUE DE BELLEFONTAINE 18, LAUSANA

Director: ALBERT MASNATA - Redactor jefe: CHARLES BLASER

« Textiles Suisses » aparece 4 veces al año  
Suscripción anual: Fr. s. 30.—. Número suelto: Fr. s. 10.—

## SUMARIO

	Páginas
Las publicaciones de la Oficina Suiza de Expansión Comercial	38
PARÍS	
Las colecciones de otoño-invierno 1965/1966 . . . . .	39
Creaciones otoño-invierno 1965/1966 . . . . .	43
(Todos los documentos procedentes de París que reproducimos en este número son modelos reservados cuya reproducción queda prohibida.)	
Algodón-Solaces 1966 . . . . .	74
Monsieur . . . . .	75
Contribuciones individuales de las casas . . . . .	80
Tejedurías de sedas Stehli S.A., Zurich — Un siglo y cuarto de actividad . . . . .	89
Colaboración al nivel técnico (Viscose) . . . . .	92
Brillante y preciosa (Bally) . . . . .	94
Confección suiza . . . . .	95
47a Semana Suiza de Exportación, Zurich . . . . .	102
Noticias y apuntes . . . . .	134
Terylene — AELE . . . . .	136
Creaciones suizas: Tejidos — Malla — Modelos . . . . .	137
Cartas de:	
Nueva York . . . . .	146
Londres . . . . .	148
Italia . . . . .	154
De aquí y acullá . . . . .	155
Índice de los anunciantes . . . . .	163
¿ En dónde abonarse a « Textiles Suisses » ? . . . . .	164-165
Los servicios que puede prestar la OSEC . . . . .	166



# Publicaciones

## DE LA OFICINA SUIZA DE EXPANSIÓN COMERCIAL ZURICH / LAUSANA

### **Suiza Industrial y Comercial**

Orienta sobre la situación y el desarrollo económico de Suiza; da informes de carácter general sobre sus industrias, su comercio y su vida nacional.

Tres números por año en francés/alemán, cuatro números en italiano, tres números en inglés y español. Sale cuatro veces al año en edición especial *Switzerland-USA*.

Extranjero: Fr. suizos 18.— (tasa valedera 2 años).

### **Suiza Técnica**

Redactada en colaboración con la Sociedad Suiza de Constructores de Máquinas, en Zurich. Crónicas sobre las novedades técnicas suizas. Estudios de construcciones de máquinas nuevas, etc.

Tres números al año. Ediciones en español, francés, inglés, portugués, alemán. Cuatro números en italiano.

Extranjero: Fr. suizos 24.— (tasa valedera 2 años).

### **Textiles Suisses**

Publicación especializada, ricamente ilustrada, que informa sobre todo lo que se relaciona con las industrias de la ropa y de la moda, siguiendo el desenvolvimiento de las artes textiles.

Sale cuatro veces por año en cuatro ediciones: española, francesa, inglesa y alemana.

Extranjero: Fr. suizos 30.— por año.

### **Manual de la Producción Suiza**

Sale en francés, alemán e inglés. Edición en francés con « Índice alfabético de productos en español-francés ». Directorio de las industrias suizas: repertorios por artículos, por ramos y casas.

Extranjero: Fr. suizos 42.—. Porte incluido.

### **Suiza, su significado**

Profusamente ilustrada con numerosos grabados en negro y en colores esta obra redactada por el señor Olivier Reverdin, Consejero Nacional, describe a Suiza bajo sus múltiples aspectos. Ediciones en español, francés, alemán, inglés e italiano. Precio: Fr. suizos 7.—.

### **Suiza y sus Industrias**

Orientación general sucinta sobre Suiza, sus instituciones, su economía y sus industrias; con numerosas ilustraciones.

Ediciones disponibles en español, inglés, italiano, francés, alemán, holandés, sueco y árabe.

Precio: Fr. suizos 5.—.

### **Informations Economiques**

Hoja informativa para el comercio exterior. Informa sobre los mercados extranjeros, los métodos comerciales, las posibilidades de negocios, los intercambios comerciales y financieros.

Aparece semanalmente en dos idiomas: alemán y francés.

Subscripción anual para el extranjero: Fr. suizos 45.—.

Para toda clase de informes, diríjanse a la

**OFICINA SUIZA DE EXPANSIÓN COMERCIAL, LAUSANA**

Rue de Bellefontaine 18, Teléfono (021) 22 33 33



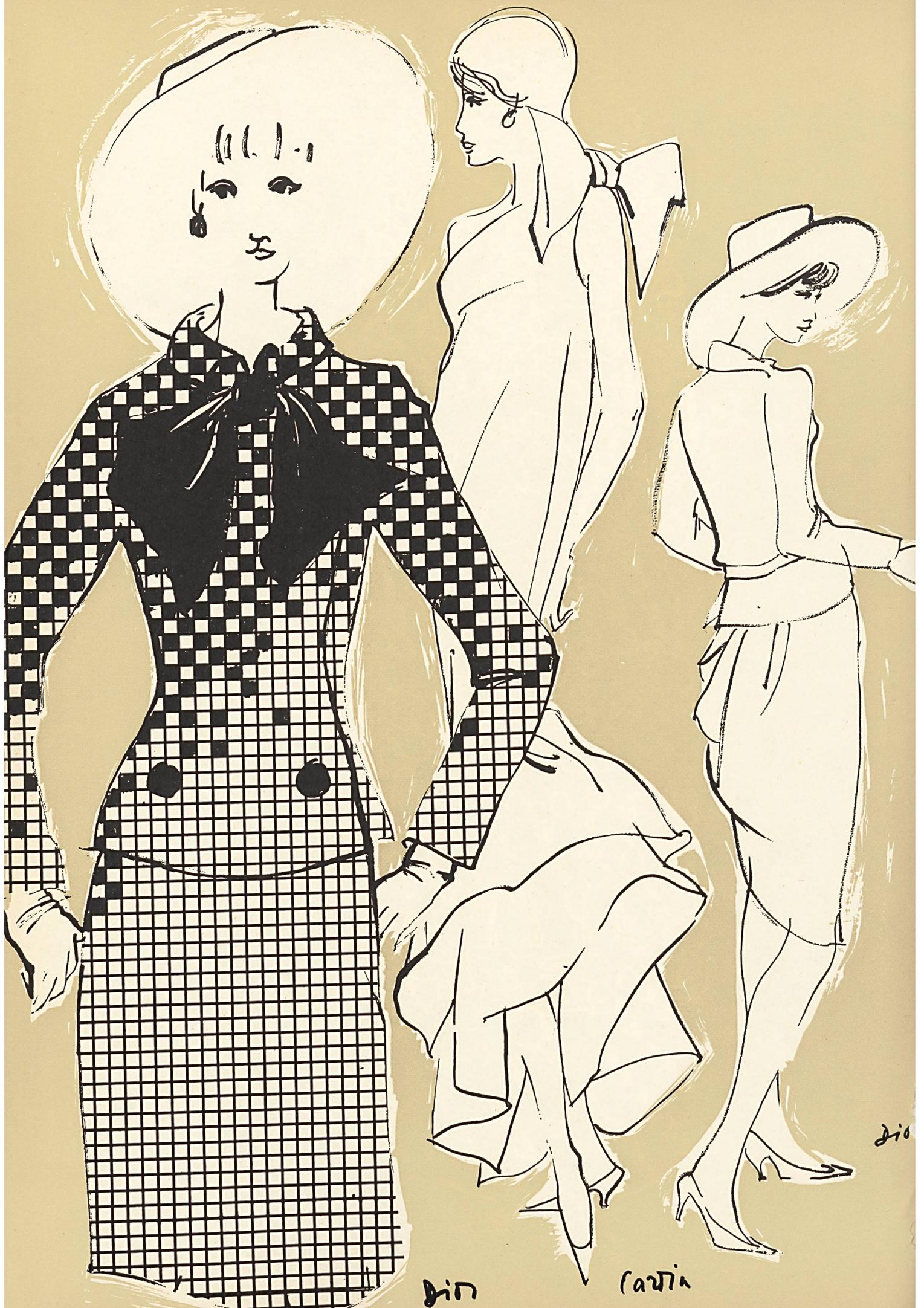
Impreso en Suiza sobre papel de la Papelera de Biberist



*Paris*

*Yves Saint Laurent*

*Catherine Raouf*



Dio

Carta

Dio



Carlin

J. Heim

En un París gris, frío y lluvioso han sido presentadas las colecciones de invierno 1965/1966. Contrariamente a lo que es corriente, esto es, que las maniqués se asen a 30°C. bajo el fuego de los proyectores y el peso de las pieles de visón, este año, tanto artistas como espectadores se encontraban en un ambiente hibernal, es decir, en unas condiciones inmejorables.

Decididamente, un año que no es como los otros. Generalmente, todas las temporadas presenciamos una rivalidad en cuanto a propaganda y « slogans » o lemas entre los modistas. Para que se hable de sus respectivos espectáculos que han de incitar a las compras, éstos inventan fórmulas, lanzan líneas nuevas empleando motes ingeniosísimos.

Pues bien, en julio de 1965, la actualidad más escandalosa, lo que dio el golpe, el « scoop » como dicen los norteamericanos, fue ese modista que no ha presentado nada y cuya sombra gravita sobre todas las colecciones, como ocurrió con Christian Dior en la época del « New Look » : Sr. Courrèges, además de la ciencia del corte llamado geométrico, posee un olfato muy aguzado para la publicidad. No ha presentado nada, pero en todas las colecciones, digo bien en todas, se ha aprovechado más o menos sus ideas, combinando dibujos de cuadrados, triángulos y rombos, algo así como si Euclides, veintitrés siglos después de su muerte, hubiese llegado a ser quien inspira las modas.

¿ Será esto un bien o un mal ? Probablemente un bien, puesto que la definición misma del oficio del vestido es el vivir con el tiempo presente. Cuando es la juventud la que impera, cuando la joven de 16 años es la que determina las modas ocupando el puesto de la mujer de 30 años, en el ambiente de los clubs, de Saint-Tropez, del Sirtaki, de los Ferrari en tierra y de los Riva en el agua, con la música de fondo de las guitarras eléctricas ; en la época cuando un estreno en el Lido está reservado a las mujeres con pantalones de soaré, cuando los peluqueros hacen juegos de manos con el cabello a la Françoise Hardy o la Sylvie Vartan, cuando los fabricantes de discos rivalizan en cuanto a la cifra de ventas con la industria pesada, se necesita algo nuevo. Como lo hemos visto esta temporada.

Si las mujeres siguen la nueva moda — y no hay motivo para que no lo hagan — las veremos este invierno llevando vestidos concebidos por arquitectos. Conviene explicar esto mejor. Lo que llamo arquitectura del vestido es una creación que se libera de sus puntos de apoyo tradicionales como lo son las formas femeninas, para transponerlas, disimularlas o exaltarlas mediante artificios de corte y de ornamento. No tenemos motivo para escandalizarnos. Bastará recordar los monstruosos miriñaques, la curva desmesurada de los poliones, las enormes mangas de farol y de jamón a fines del siglo pasado, las faldas pantalones de Poiret. La diferencia con la moda actual consiste en que todas aquellas modas sacaban partido con exageración del cuerpo de la mujer, mientras que la moda actual, salvo la reserva de que se deleita descubriendo las piernas, se aleja deliberadamente del modelo. Tendremos que admirar unas pequeñas marciañas, con el talle bajo, muy tiesas, el pelo cayendo en flequillo sobre la frente, con aires de niñas demasiado espigadas, las rodillas sobresaliendo de la línea de demarcación de la falda, las túnicas abrochadas y, para los grandes fríos, o para el fresquito, o también por capricho, los pantalones polainas, las medias de lana y las botas altas flexibles.

No es que yo estaría dispuesto a certificar que todo esto sea estético, pero lo encuentro muy divertido. Tampoco aseveraría yo que las mujeres que han pasado de la edad del « juke-box » encontrarán que todos estos modelos son a su gusto, pero como cada quisque lo sabe, la mujer se mantiene ahora siempre en la edad del « juke-box » y ahí están las fotografías para demostrarnos que les gusta vestirse como sus hijas. Y además, como siempre en la Costura de París que en el decurso de un siglo ha aprendido su oficio a dondo, al lado de los vestidos excéntricos y allendo lo posible, sigue habiendo siempre y para todas los modelos graciosos, que sientan bien, suntuosos, sempiternos. Durante el desfile de las colecciones, si bien los iniciados demuestran interés cuando pasan las novedades, son a pesar de todo los vestidos más bellos, los más clásicos, los de hechura más maravillosa, bordados y recamados, los que originan las salvadas de aplausos.

Y, dicho lo que precede, lo que resalta de la mayoría de las colecciones es que, para de día, los hombros serán más anchos, más rectos, y las faldas decididamente más cortas. Para de noche, el vestido amplio es puesto de lado para hacer sitio al vestido sirena, ajustado y empenachado o emplumado por abajo.

Los modistas que, según mi parecer, más se han divertido trabajando en el estilo cosmonauta o en el de la falda archicorta son (citándolos a granel) Pomarède, el modelista de Jacques Heim, Ted Lapidus, Yorn, Ungaro (tránsfuga de lo de Courrèges), Roberto Capucci, Jacques Launay, Estérel, Michel Goma (de Patou), Louis Féraud, Pierre Cardin.

Los que me parecen más sensatos, aunque van donde sopla el viento, son Dior, Lanvin, Balmain, Laroche (príncipe del escote prometedor), Ricci, Carven, Griffe, Grès, Madeleine de Rauch, Maggy Rouff, y naturalmente, algún otro que olvido.

¿ Qué conclusiones podemos sacar de estas presentaciones ? En realidad, creo haber dicho ya lo más esencial. Lo que se puede añadir es que la Costura parisiense hace pensar en un autor clásico que, al lado de sus obras rigurosamente ortodoxas, y de un lenguaje de lo más puro, se permitiese exuberancias de expresión. Lo mismo que Picasso sólo puede lanzar sus monstruos sobre el lienzo porque posee un talento nutrido y mantenido por los grandes maestros de antaño, lo mismo que Salvador Dali nos divierte con sus desarrollos inesperados pero sólo posibles por un saber sólidamente asentado, así la Costura se lo puede permitir todo porque, al lado del bollo con más o menos dulce, es la única que pueda crear el buen pan casero, sabroso y curruscante. Así pues, nos divertiremos con las amables cosmonautas 1965 puesto que conducen a que rejuvenezcan su aspecto todas las demás mujeres, y... viva la nueva moda...

GALA

